

No. 44181

**United States of America
and
Venezuela**

Agreement for mutual assistance in administration of justice in connection with certain banking, financial and other institutions. Washington, 17 March 1995

Entry into force: *17 March 1995 by signature, in accordance with paragraph 12*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America,
13 August 2007*

**États-Unis d'Amérique
et
Venezuela**

Accord d'assistance mutuelle dans l'administration de la justice dans le cadre de certaines institutions bancaires, financières et autres institutions. Washington, 17 mars 1995

Entrée en vigueur : *17 mars 1995 par signature, conformément au paragraphe 12*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique,
13 août 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT FOR MUTUAL ASSISTANCE IN ADMINISTRATION
OF JUSTICE IN CONNECTION WITH CERTAIN BANKING,
FINANCIAL AND OTHER INSTITUTIONS**

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Venezuela, hereinafter referred to as “the Parties”, hereby enter into the following agreement in regard to mutual assistance to be rendered with respect to the investigation of alleged illicit acts pertaining to the activities of the banking or financial institutions and other entities designated as VBI 1-20, and the prosecution of persons related thereto.

1. Requests for assistance shall be communicated directly between the Criminal Division of the United States Department of Justice and the Fiscalía General of the Republic of Venezuela (hereinafter, “the Central Authorities”).

2. Upon request, the Central Authorities shall use their best efforts to make available to each other relevant and material information, such as statements, depositions, documents, business records, financial statements, correspondence and other materials in their possession or legally available to them from any source concerning alleged illicit acts pertaining to the activities of the above-referenced institutions and entities, their subsidiaries or affiliates, and their current and former directors, officers, agents and employees, statutory auditors, external auditors or other individuals or entities related thereto.

3. Such information shall be used exclusively for the purposes of investigation and prosecution of those responsible for criminal offenses related to the subject matter of this agreement including the freezing, seizure or forfeiture of the proceeds and instrumentalities of crime, and the imposition of fines.

4. Except as provided in paragraph 5, the Central Authorities shall use their best efforts to keep confidential any information made available by the Central Authorities pursuant to this agreement, and all correspondence between them relating to such information and to the implementation of this agreement. The requested Central Authority may require further assurances concerning the confidentiality of sensitive information prior to providing such information pursuant to this agreement. In the event of breach of confidentiality, the other Central Authority may discontinue cooperation under this agreement.

5. Information made available pursuant to this agreement may be used freely by the requesting Central Authority in ensuing criminal proceedings, investigations and prosecutions, and in proceedings brought by or for the benefit of the United States of America or the Republic of Venezuela in connection with the freezing, seizure or forfeiture of the proceeds and instrumentalities of crime, and the imposition of fines.

6. Information made available pursuant to this agreement may be shared with other law enforcement or regulatory agencies, or any other entity acting at the behest of the United States of America or the Republic of Venezuela, that may be investigating matters outside the scope of paragraph 5, but only with the consent of the requested Central Authority. Disclosure to such entities shall be conditioned on the recipient entity's acceptance of the terms set forth herein. The Central Authorities shall use their best efforts to furnish the information for purposes of legal proceedings in such form as to render it admissible pursuant to the rules of evidence in the United States of America or the Republic of Venezuela, including, but not limited to, certifications, authentications, and such other assistance as may be necessary to provide the foundation for the admissibility of evidence.

7. The Central Authorities shall give advance notice of the intention to use information made available pursuant to this agreement in any criminal proceedings, or in proceedings brought by or for the benefit of the United States of America or the Republic of Venezuela in connection with the freezing, seizure or forfeiture of the proceeds and instrumentalities of crime and the imposition of fines.

8. Neither Central Authority shall be required by this agreement to take acts which might result in the immunization of any person from prosecution under the law of their respective states.

9. The requested Central Authority will perform all actions under this agreement subject to any limitations imposed by its domestic law. The requested Central Authority may postpone or deny execution of a request for assistance if execution would interfere with ongoing criminal proceedings in its jurisdiction.

10. This agreement shall not limit the rights of the Central Authorities to utilize information that is obtained by them by means independent of this agreement.

11. The mutual assistance to be rendered by the Central Authorities pursuant to this agreement is designed solely for the benefit of the United States of America and the Republic of Venezuela and is not intended or designed to benefit private parties. The provisions of this agreement shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain, suppress, or exclude any evidence, or to impede the execution of a request.

12. This agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force for five years. It may be amended or extended by written agreement of the Parties. Either Party may terminate the agreement by means of written notice to the other Party. Termination shall take effect three months following the date of notification.

DONE in duplicate at Washington, D.C., in English and in Spanish, both texts being equally authentic, on the seventeenth day of March, 1995.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF VENEZUELA:

Mark Richard

[Signature]

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO DE ASISTENCIA MUTUA PARA LA ADMINISTRACION
DE JUSTICIA EN RELACION CON ALGUNAS INSTITUCIONES
BANCARIAS, FINANCIERAS Y OTRAS**

Entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Venezuela, en lo adelante denominados “Las Partes”, se ha decidido suscribir el presente Acuerdo Sobre Asistencia Mutua que habrán de prestarse en cuanto a la investigación de presuntos actos ilícitos relacionados con las actividades de las instituciones bancarias o financieras y otras entidades que se designan como VBI 1-20, y el enjuiciamiento de las personas vinculadas a éstas.

1. Las solicitudes de asistencia se cursarán directamente entre la Fiscalía General de la República de Venezuela y la División de lo Penal del Departamento de Justicia de los Estados Unidos de América, en lo adelante denominadas “las Autoridades Centrales”.

2. Previa solicitud, las Autoridades Centrales realizarán sus mejores esfuerzos para facilitarse información pertinente e importante, entre otras, testimonios, declaraciones, documentos, constancias de negocios, estados financieros, correspondencia y cualquiera otra documentación de cualquier origen que tengan en su poder, o a la cual tengan acceso legalmente, referente a presuntos hechos ilícitos relacionados con las actividades de las instituciones y entidades a las cuales se hace referencia supra, sus subsidiarias o afiliadas, sus actuales y anteriores Juntas Directivas, funcionarios, agentes, empleados, comisarios, auditores y cualquier otra persona natural o jurídica relacionada con éstas.

3. Esa información se utilizará exclusivamente para fines de la investigación de los actos delictivos relacionados con el tema del presente Acuerdo, y el enjuiciamiento de los responsables vinculados a éstos, incluyendo el congelamiento, el decomiso o la confiscación de los bienes e instrumentos de delitos, y la imposición de multas.

4. Salvo lo dispuesto en el párrafo 5, las Autoridades Centrales realizarán sus mejores esfuerzos para proteger la confidencialidad de cualquier información que proporcionen de conformidad con el presente Acuerdo, así como toda la correspondencia entre ellas relacionada con dicha información y con la aplicación del presente Acuerdo. La Autoridad Central requerida podrá solicitar mayor garantía en cuanto a la confidencialidad de cualquier información sensible, antes de suministrar tal información en virtud del presente Acuerdo. En caso de incumplimiento de la confidencialidad, la otra Autoridad Central podrá interrumpir la colaboración establecida mediante el presente Acuerdo.

5. La información proporcionada conforme al presente Acuerdo podrá ser utilizada libremente por la Autoridad Central requirente en los procesos penales, investigaciones y enjuiciamientos, y en los procesos iniciados por la República de Venezuela o los Estados Unidos de América o en beneficio de ellas, relacionados con el congelamiento, el decomiso o la confiscación de los bienes e instrumentos de delitos, y la imposición de multas.

6. La información suministrada conforme a este Acuerdo podrá ser compartida, únicamente con el consentimiento de la Autoridad Central requerida, con otros organismos coercitivos o reguladores, o con cualquier otra entidad que actúe a instancias de la República de Venezuela o de los Estados Unidos de América, que investiguen asuntos no contemplados en el párrafo 5. La revelación de dicha información a tales organismos dependerá de la aceptación, por parte del organismo que reciba la información, de los términos del presente Acuerdo. Las Autoridades Centrales realizarán sus mejores esfuerzos con el fin de suministrar la información para los propósitos de procedimientos legales, de tal manera que sea admisible en virtud de las reglas de evidencia en la República de Venezuela o en los Estados Unidos de América, incluyendo entre otras, las certificaciones, autenticaciones y otras asistencias que pudiesen ser necesarias para proporcionar las bases para la admisión de pruebas.

7. Las Autoridades Centrales notificarán con antelación su intención de utilizar la información proporcionada de conformidad con el presente Acuerdo en cualquier proceso penal o en los procesos iniciados por la República de Venezuela o los Estados Unidos de América o en beneficio de ellas, relacionados con el congelamiento, el decomiso o la confiscación de bienes e instrumentos de delitos, y la imposición de multas.

8. Ninguna de las Autoridades Centrales estará obligada por el presente Acuerdo a realizar actos que puedan dar lugar al otorgamiento de la inmunidad procesal penal de cualquier persona conforme a las leyes de los Estados respectivos.

9. La Autoridad Central requerida realizará todas las acciones en virtud del presente Acuerdo con sujeción a las limitaciones impuestas por su ordenamiento jurídico. La Autoridad Central requerida podrá aplazar o denegar la ejecución de una solicitud de asistencia, si tal ejecución dificultara los procedimientos penales en curso en su jurisdicción.

10. El presente Acuerdo no limitará los derechos de las Autoridades Centrales de utilizar la información que obtengan por medios distintos de los establecidos en el presente Acuerdo.

11. La asistencia mutua prestada por las Autoridades Centrales de conformidad con el presente Acuerdo, estará dirigida para beneficio exclusivo de la República

de Venezuela y de los Estados Unidos de América y no tendrá por objeto beneficiar a particulares. Las disposiciones del presente Acuerdo no darán a particulares el derecho de obtener, suprimir o excluir pruebas o impedir la ejecución de una solicitud.

12. El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento de su firma y permanecerá en vigencia por cinco (5) años. Podrá ser enmendado o prorrogado por consentimiento mutuo por escrito entre las Partes. Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo mediante notificación por escrito dirigida a la otra Parte. El presente Acuerdo terminará tres (3) meses después de la fecha de notificación.

Suscrito en Washington, D.C., a los diecisiete días del mes de marzo de 1995, en dos ejemplares en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA:

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE VENEZUELA:

Mark Richard

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD D'ASSISTANCE MUTUELLE DANS L'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE DANS LE CADRE DE CERTAINES INSTITUTIONS BANCAIRES, FINANCIÈRES ET AUTRES INSTITUTIONS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Venezuela, ci-après dénommés les « Parties », confirment l'Accord ci-après en ce qui concerne l'assistance mutuelle devant être fournie dans l'investigation d'actes réputés illicites accomplis dans le cadre des activités des institutions bancaires ou financières et d'autres institutions de type VBI 1-20, ainsi que dans la poursuite en justice des personnes y associées.

1. Toutes les demandes d'assistance seront communiquées directement entre la Division des affaires pénales du Département de la justice des États-Unis et la Fiscalia General de la République du Venezuela (ci-après, « les autorités compétentes »).

2. Sur leur demande, les autorités compétentes feront tout ce qui est en leur pouvoir pour se communiquer réciproquement les informations pertinentes et matérielles telles que déclarations, dépositions, documents, archives commerciales, états financiers, correspondance ou autre documentation se trouvant en leur possession ou dont elles peuvent disposer légalement, quelle que soit la source, concernant les allégations d'actes illicites accomplis dans le cadre des activités des institutions et des entités mentionnées ci-dessus, leurs filiales, ainsi que leurs directeurs en poste ou l'ayant été, les fonctionnaires, les agents et les employés, les audits statutaires, les audits extérieurs ou tout autre individu ou organisme y associé.

3. Ces informations seront utilisées exclusivement aux fins des enquêtes et des poursuites engagées à l'encontre des auteurs d'infractions pénales dans le cadre de la matière visée par le présent Accord, y compris le gel, la saisie ou la confiscation des produits et des instruments de l'infraction, ainsi que l'imposition d'amendes.

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5, les autorités compétentes feront tout ce qui est en leur pouvoir pour que toutes les informations communiquées par les autorités pertinentes conformément au présent Accord et toute la correspondance échangée entre elles à propos de cette information et de la mise en œuvre du présent Accord soient tenues confidentielles. L'autorité compétente requise peut demander des garanties additionnelles quant à la confidentialité d'une information délicate avant de fournir cette information conformément aux dispositions du présent Accord. Dans le cas de violation du secret, l'autre autorité compétente pourra mettre un terme à sa coopération conformément au présent Accord.

5. Les informations communiquées en application du présent Accord pourront être utilisées librement dans la réalisation de procédures pénales, d'enquêtes et de poursuites, ainsi que dans les procédures intentées par ou en faveur des États-Unis d'Amérique ou de la République du Venezuela en ce qui concerne le gel, la saisie ou la confiscation des produits et des instruments de l'infraction ainsi que l'imposition d'amendes.

6. Les informations communiquées en application du présent Accord ne pourront être transmises à d'autres institutions chargées de l'application de la loi ou de la régula-

tion, ou à tout autre organisme agissant en représentation des États-Unis d'Amérique ou de la République du Venezuela chargé d'enquêter sur des matières ne relevant pas du paragraphe 5 qu'avec le consentement de l'autorité compétente requise. La communication des informations à ces organismes sera conditionnée par l'acceptation de l'organisme bénéficiaire des conditions stipulées dans le présent Accord. Les autorités compétentes feront tout ce qui est en leur pouvoir pour fournir les informations nécessaires à ces procédures judiciaires de façon à ce qu'elles soient recevables en application des règles en vigueur en matière de preuve aux États-Unis d'Amérique ou dans la République du Venezuela, y compris, sans que cette énumération soit limitative, en ce qui concerne les certifications, authentications et autres formalités requises pour la recevabilité des preuves.

7. Les autorités compétentes communiqueront au préalable leur intention d'utiliser l'information communiquée en vertu du présent Accord dans toute procédure pénale ou dans les procédures intentées par ou en faveur des États-Unis d'Amérique ou de la République du Venezuela en ce qui concerne le gel, la saisie ou la confiscation des produits et des instruments de l'infraction ainsi que l'imposition d'amendes.

8. Aucune autorité compétente ne pourra, en vertu des dispositions du présent Accord, prendre des mesures pouvant avoir pour effet de conférer à une personne quelconque une immunité de poursuites dans le cadre de la législation des États respectifs.

9. Toutes les mesures à prendre par l'autorité compétente requise dans le cadre du présent Accord seront accomplies sous réserve de toutes les limitations imposées par sa législation interne. L'autorité compétente requise peut ajourner ou refuser l'exécution d'une demande d'assistance si celle-ci aurait pour effet de compromettre une procédure pénale en cours dans le cadre de sa juridiction.

10. Aucune disposition du présent Accord ne limite les droits des autorités compétentes d'utiliser à une fin quelconque des informations qu'elles ont obtenues indépendamment desdites procédures.

11. L'assistance que les autorités compétentes doivent se fournir mutuellement conformément au présent Accord est conçue dans l'intérêt exclusif des États-Unis d'Amérique et de la République du Venezuela et n'a pas pour but de profiter à de tierces parties. Les dispositions du présent Accord ne donnent pas le droit à une personne privée d'obtenir, d'éliminer ou d'exclure toute preuve, ou d'empêcher l'exécution d'une demande d'assistance.

12. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur pendant cinq ans. Il peut être amendé ou prorogé par le consentement écrit des Parties. L'une ou l'autre Partie peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis notifié par écrit à l'autre Partie. La dénonciation prendra effet trois mois après la date de cette notification.

Fait à Washington, D.C., le 17 mars 1995, en deux exemplaires, dans les langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

MARK RICHARD

Pour le Gouvernement de la République du Venezuela :

